

Санкт-Петербургский государственный университет

Ли Цзяси

Выпускная квалификационная работа

**Фонетическая ассимиляция англоязычной лексики в современном
китайском языке (на материале имен собственных)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5040. «Английский язык и
литература»

Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:
доцент, Кафедра иностранных
языков и лингводидактики,
Лавицкая Юлия Валерьевна

Рецензент:
доцент, Кафедра немецкой филологии,
Жилюк Сергей Александрович

Санкт-Петербург
2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФОНЕТИЧЕСКОЙ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	5
1.1. Понятие фонетической ассимиляции.....	5
1.2. Современные теории заимствования иноязычной лексики.....	7
1.3. Сопоставительный анализ фонологических систем английского и китайского языков	10
1.4. Способы освоения заимствованной лексики в китайском языке.....	19
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	24
ГЛАВА II. ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЙСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	26
2.1. Описание корпуса англоязычных заимствований имен собственных в китайском языке.....	26
2.2. Фонотактические процессы в адаптации заимствований.....	27
2.3. Факторы, влияющие на отклонения от произносительной нормы английского языка.....	39
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	46
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	50
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	52

ВВЕДЕНИЕ

Попадая в поле действия законов языка-реципиента, заимствованные элементы языка неизбежно подвергаются изменениям, происходит процесс ассимиляции. Результатом этого процесса является частичное или полное уподобление строю другого языка. Ассимиляция является сложным процессом, и чем меньше степень типологического и генетического сходства между языками, тем сложнее проходит процесс ассимиляции. В контексте нашего исследования мы рассматриваем процесс фонетической ассимиляции между двумя крайне далекими типологически и генетически языками – английским и китайским.

Актуальность данного исследования заключается в том, что в связи с ростом контактов Китая с внешним миром в китайском языке появилось множество заимствований из иностранных языков, в том числе из английского. Изучение особенностей ассимиляции английских имен собственных в китайском языке позволит выявить общие тенденции в процессах заимствования в данном языке и выявить факторы, оказывающие влияние на отклонения от произносительной нормы английского языка.

Цель работы – изучение основных тенденций фонетической ассимиляции английских имен собственных в китайском языке.

Для достижения поставленной цели в данном исследовании были решены следующие **задачи**:

- 1) дать определение фонетической ассимиляции;
- 2) сравнить фонологические системы английского и китайского языков на сегментальном и супraseгментальном уровнях;
- 3) представить виды иноязычной ассимиляции в китайском языке;
- 4) изучить корпус англоязычных заимствований имен собственных, провести их фонологический анализ;
- 5) выявить факторы, влияющие на отклонения от произносительной нормы английского языка.

Объектом исследования является корпус англоязычных заимствований имен собственных китайского языка.

Предметом исследования выступает фонетическая ассимиляция заимствований имен собственных в китайском языке.

Материал исследования представлен англоязычными заимствованиями имен собственных в китайском языке.

Методы исследования включают общенаучные (анализ литературы, систематизация, классификация, синтез, обобщение) и специальные (фонологический анализ).

Структура работы определяется целью и задачами исследования и включает введение, две главы, заключение, список использованной литературы, приложения.

Во Введении обосновывается актуальность темы, излагаются основные цели и задачи исследования, определяются объект, предмет, материал и методы исследования.

Первая глава посвящена рассмотрению теоретических основ изучения фонетической ассимиляции англоязычных слов в современном китайском языке. Особое внимание в первой главе уделено рассмотрению современных теорий заимствования иноязычной лексики, а также сравнению фонологических систем английского и китайского языков.

Во Второй главе анализируются основные тенденции фонетической ассимиляции английских имен собственных в китайском языке. Особый акцент сделан на исследовании фонотактических процессов в адаптации заимствований в китайском языке и выявлении факторов, которые влияют на отклонения от произносительной нормы английского языка.

В Заключении подводятся итоги исследования и излагаются основные его результаты.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФОНЕТИЧЕСКОЙ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Понятие фонетической ассимиляции

Термин ассимиляция носит междисциплинарный характер и распространен в разных науках – социологии, психологии, биологии, а также лингвистике. Достаточно широко используется в языкознании его синоним – заимствование, поскольку любое заимствование сопровождается процессом ассимиляции. Ассимиляция является важным способом пополнения лексического запаса в языковой системе, поэтому попытки рассмотреть теоретические аспекты данного процесса совершались многими исследователями в России, Китае и на Западе.

По мнению С.В. Мухина, ассимиляция есть усвоение (освоение) заимствованного слова принимающим языком. При этом при ассимиляции происходит уподобление различных языковых характеристик лексем характеристикам исконных лексических единиц заимствующего языка [Мухин, 2007].

Ассимиляция является одним из проявлений лингвистических контактов, при которых осуществляется языковое взаимодействие разных народов. Данный процесс зависит от разных факторов, в том числе экстралингвистических (политических, экономических, культурных), поскольку плотность языковых контактов способна вызвать более активную языковую ассимиляцию [Медведева, 2011].

В работе Л.П. Крысина были выделены признаки ассимилированности лексемы в заимствующем языке. К ним относятся воспроизведение заимствованного слова с помощью фонетических и графических средств языка заимствования, отнесение его к грамматическим классам и категориям, фонетическая адаптация, грамматическая адаптация, словообразовательная активность, семантическая адаптация, регулярная употребляемость [Крысин, 2004].

Рассмотрим более подробно виды ассимиляции, представленные в работах разных авторов. В.И. Горелов выделяет фонетическую, семантическую и фонетико-семантическую ассимиляцию. С.В. Мухиным, помимо фонетической и семантической типов ассимиляции, были также выделены морфологическая и графическая.

Дадим характеристику каждому типу ассимиляции и остановимся более подробно на фонетической ассимиляции. Семантическая ассимиляция (которая также часто носит название калькирования) возникает в процессе перевода иноязычной лексики на заимствующий язык, в результате чего в нем возникают новые слова. Семантическая ассимиляция, по мнению В.И. Горелова, может быть структурной и этимологической [Горелов, 1984].

Сущность морфологической ассимиляции сводится к трансформации морфемной структуры лексической единицы. Наиболее часто это происходит при заимствовании морфологически сложного слова и его дальнейшего опрощения в заимствующем языке. Также в процессе морфологической ассимиляции может происходить изменение грамматических категорий слов, например, утрата рода и падежа.

Для графической ассимиляции характерно воспроизведение графического облика с помощью орфографических средств заимствующего языка [Мухин, 2007].

Фонетическая ассимиляция, как пишет С.В. Мухин, сводится к замещению составляющих слова фонем близкими по артикуляционным и акустическим характеристикам фонемами ассимилирующего языка [Мухин, 2007]. Фонетическая ассимиляция характеризуется тем, что в ее процессе заимствование происходит на основе воспроизведения внешней формы, звуковой оболочки иностранного слова [Горелов, 1984: 143].

Т.В. Медведева отмечает, что фонетическая ассимиляция представляет собой не только присвоение фонетической формы иностранному слову, но также «сообщение ему определенного статуса в фонотактической, звуковой и просодической системах» [Медведева, 2011]. Фонетическая ассимиляция

связана с трансформацией слоговой и акцентной структуры слова (встречается перенесение слогораздела, изменение количества слогов, фонетических характеристик слова, ударения и др.). С течением времени на фонетическую ассимиляцию могут влиять фонетические законы заимствующего языка.

Фонетические заимствования, в зависимости от времени ассимиляции, делятся В.И. Гореловым на ранние и современные [Горелов, 1984: 144]. В зависимости от степени звукового освоения, фонетическая ассимиляция может быть полной, неполной или частичной.

Фонетическая ассимиляция в каждом языке характеризуется спецификой. Она может проходить в активной форме, либо быть ограниченной. К примеру, в китайском языке фонетические заимствования присутствуют в небольшом количестве, поскольку иероглифический характер письма делает язык невосприимчивым к заимствованиям этого типа. Иными словами, в китайском языке за каждым иероглифом закрепляется определенное значение, поэтому иероглиф выступает в качестве одновременно фонетической и смысловой единицы языка. Если заимствуется только фонетическая оболочка, то происходит потеря ясной внутренней мотивировки термина. Такая лексема будет непривычна для носителя китайского языка.

Одним из центральных вопросов в сфере фонологии заимствований является вопрос о том, какие лингвистические механизмы задействованы в фонетической ассимиляции, в частности, является ли ассимиляция функцией восприятия или воспроизводства звуков. В следующем параграфе мы рассмотрим различные теории и подходы к фонетической ассимиляции.

1.2. Современные теории заимствования иноязычной лексики

Современные теории заимствования иноязычной лексики объединяют четыре основных концептуальных подхода фонетической ассимиляции:

– подход, основанный на восприятии;

- подход, основанный на производстве звуков;
- подход, в рамках которого разделяются уровни восприятия и звуковоспроизводства;
- подход, основанный на сходстве восприятия.

Каждый из подходов различается в зависимости от факторов, оказывающих влияние на процессы фонетической ассимиляции. Рассмотрим более подробно каждый из четырех подходов, перечисленных выше.

В рамках первого подхода, основанного на восприятии (*the perception-only approach*), исследователи, среди которых Э. Дюпо и С. Пеперкамп [Dupoux, Peperkamp, 2002], полагают, что фонетическая ассимиляция зависит от того, как носитель языка воспринимает звучание иноязычного слова. Иными словами, результат заимствования слова определяется особенностями восприятия произношения иностранного слова носителем языка. Это обусловлено тем, что фонологическая система носителей языка, в котором происходит заимствование, отличается от фонологической системы исходного языка. Это приводит к адаптации звучания заимствованного слова к условиям фонологической системы заимствующего языка. С. Пеперкампом и Э. Дюпо была предложена теория радикального восприятия (или неправильного восприятия), согласно которой носители языка-получателя не имеют доступа к фонологии исходного языка, и адаптация является результатом неправильного восприятия иностранного исходного слова. Эта теория имеет ряд ограничений, среди которых Дж. Смит [Smith, 2004] отмечает, что несмотря на то, что восприятие – действительно важный фактор, однако он не единственный оказывает влияние на процессы фонетической ассимиляции.

Второй подход (*the production-only approach*) объединяет ученых, которые полагают, что процессы фонетической ассимиляции зависят от звуковоспроизводства. К. Паради и Д. Лашарите сформулировали теорию ограничений и стратегий восстановления (*Theory of constraints and repair strategies*), основные положения которой сводятся к тому, что выбор

относительно сохранения или удаления фонемы зависит от особенностей звуковоспроизводства носителем языка заимствованного слова [Paradis, LaCharite, 1997]. Фонетическая ассимиляция фонологична по своей природе и зависит от производства звуков. В связи с этим, фонетическая ассимиляция определяется производственной грамматикой с точки зрения фонологических ограничений и их ранжирования. В исследовании Х. Якобса и К. Гуссенховена отмечено, что следует отказаться от концепции восприятия (и неправильного восприятия) и что фонологическая ассимиляция может быть объяснена исключительно производственной грамматикой, основанной на ограничениях (constraint-based production grammar) [Jacobs, Gussenhoven, 2000]. Как и первый подход, второй подход также не может дать объяснение абсолютно всем процессам, происходящим при фонетической ассимиляции.

Третий подход объединяет исследования, в которых отмечается важность как восприятия звуков, так и их воспроизводства. Однако уровни восприятия и производства рассматриваются в рамках данного подхода отдельно. Данный подход основывается на идеях о том, что, во-первых, носители языка-получателя не имеют доступа к оригинальному иностранному произношению. Во-вторых, произношение определяется восприятием, поэтому форма отличается от исходного произношения. Одним из представителей данного подхода выступает Д. Сильверман [Silverman, 1992], которым была предложена «модель множественного сканирования» (multiple-scansion model), состоящая из уровней восприятия и уровня производства. На первом уровне, носитель языка воспринимает иностранное слово как простую цепочку акустических сигналов. На втором уровне происходит трансформация воспринятой акустической оболочки слова в соответствии с собственными структурами слогов. Чтобы учесть различия между сохранением и удалением фонем, Д. Сильверман вводит понятие фонетической (перцепционной) значимости, например, взрывные согласные

в конце слова воспринимаются хуже, чем фрикативы. Соответственно, они чаще отсутствуют в произношении: *band* > /pen/ (кантонский диалект).

Четвертый подход – подход на основе сходства восприятия (*perceptual-similarity approach*). К числу представителей данного подхода относятся Д. Стериате [Steriade, 2002], Х. Флейшхакер [Fleischhacker, 2002], Р. Уолкер [Walker, 2003]. В их работах отмечено, что процесс фонетической ассимиляции основан на сходствах восприятия и артикуляции языка заимствования и исходного языка. При заимствовании, существенные фонемы, которые схожи с фонемами ассимилирующего языка, будут играть важную роль, сохраняясь в процессе адаптации. А. Адлер отмечает, что фонетическая ассимиляция основывается не только на перцептивном, но и на артикуляционном сходстве [Adler, 2004]. Сходство в восприятии, отражающееся в звуковоспроизводстве, лежащее в основе данного подхода, приводит к отсутствию необходимости выделения разных уровней восприятия и производства, и позволяет представить процесс фонетической ассимиляции в более едином виде.

Следовательно, анализ эволюции теоретических подходов к фонетической ассимиляции иноязычной лексики позволил выявить, что особенности заимствования определяются спецификой восприятия звучания и звуковоспроизводства носителей языка, которые во многом зависят от особенностей фонологической системы. Настоящее исследование посвящено изучению фонетической ассимиляции англоязычной лексики в современном китайском языке, поэтому представляется целесообразным выявить особенности фонологических систем английского и китайского языков, которые будут описаны подробнее в следующем параграфе.

1.3. Сопоставительный анализ фонологических систем английского и китайского языков

Анализ фонологических систем английского и китайского языков позволяет выявить причины возникновения особенностей фонетической

ассимиляции в двух языках, что является важным для достижения целей настоящего исследования. Поэтому предполагается необходимым провести сравнение на следующих уровнях:

- общие черты и различия в составе фонем в английском и китайском языках;
- сравнение систем согласных в двух языках;
- сравнение систем гласных в двух языках;
- сопоставление структуры слога двух языков.

В любом языке традиционно выделяют два основных класса звуков – согласные (консонанты) и гласные. Противопоставление «гласные и согласные» является лингвистической универсалией и отчетливо прослеживается на уровнях воспроизведения и восприятия звуков.

В монографии М.В. Евстифеевой представлена общая характеристика согласных звуков в английском языке. Исследователь отмечает, что «согласные – это звуки речи, издаваемые воздушным потоком, который встречает полное, частичное или прерывистое препятствие во рту или носовых полостях» [Евстифеева, 2012: 31].

В английской фонологической системе представлено 24 согласных фонемы: /p, b, t, d, k, g, f, v, θ, ð, s, z, ʃ, h, t, ʒ, dʒ, m, n, ŋ, w, r, l, j/, классификация которых представлена на рисунке 1.

Особенностями системы согласных фонем английского языка выступают: наличие звонких и глухих согласных, интенсивная артикуляция.

Рассмотрим фонетическую систему согласных китайского языка. Необходимо отметить, что китайский язык представляет собой язык гласной доминанты, иными словами, в нем преобладают гласные звуки в соотношении гласные / согласные.

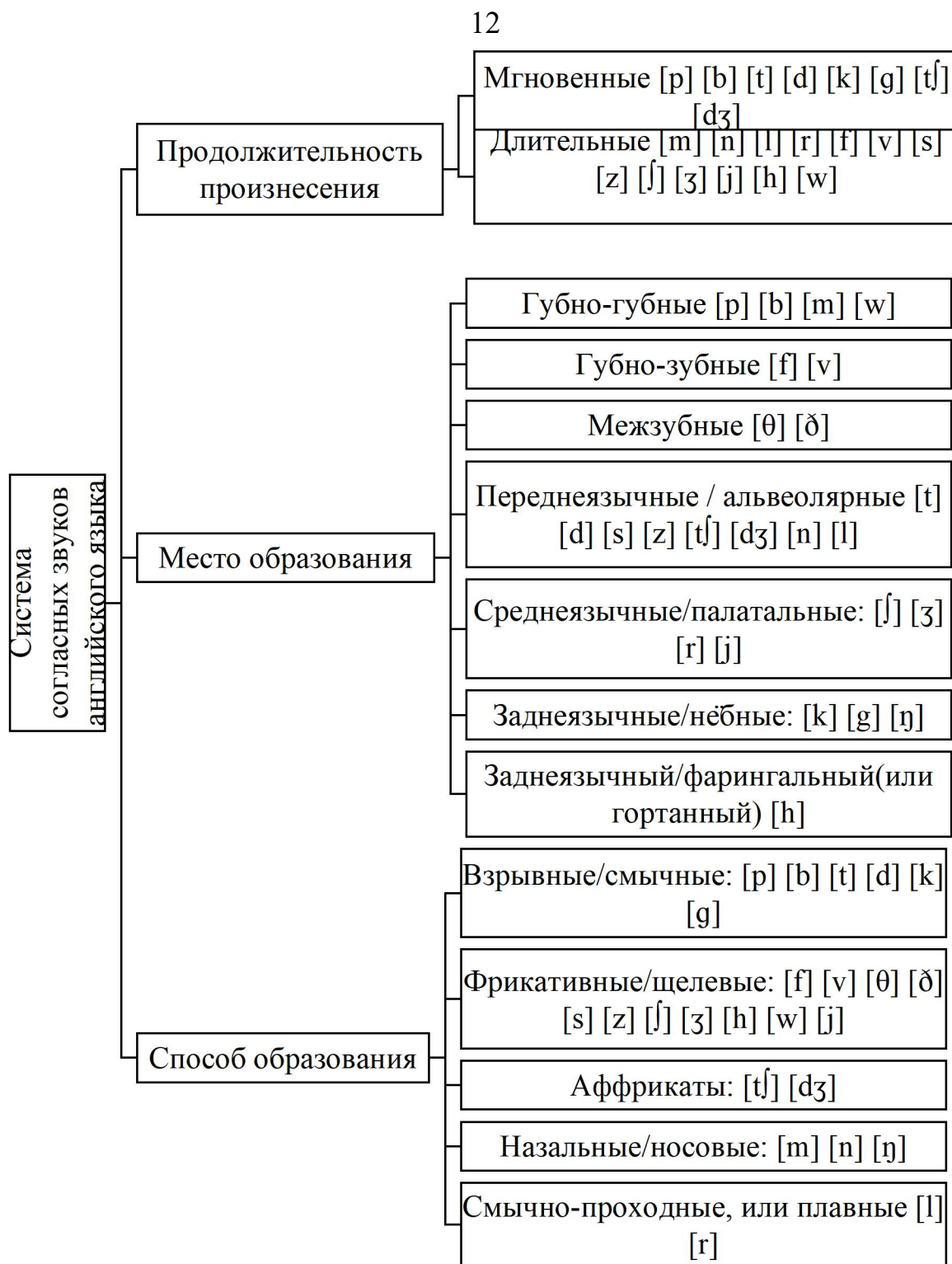


Рисунок 1 – Классификация согласных звуков английского языка в работе О.В. Ершовой и А.Э. Максевой [Ершова, Максеева, 2016]

В китайском языке отсутствуют звонкие согласные, в свою очередь глухие согласные делятся на глухие слабые и придыхательные. Согласные фонемы китайского языка представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Согласные фонемы китайского языка [Алексахин, 2010]

		Губны е	Альвеолярн ые	Ретрофлексн ые	Палатальн ые	Велярн ые
Носовые		/m /	/n/			/ŋ/
Взрывные	Придыха- тельные	/p ^h /	/t ^h /			/k ^h /
	Непридых а-тельные	/p/	/t/			/k/
Аффрикаты	Придыха- тельные		/tʃ ^h /	/tʃ ^h /	/(tʃ ^h)/	
	Непридых а-тельные		/tʃ/	/tʃ/	/(tʃ)/	
Фрикативные		/f/	/s/	/ʃ ʒ/	/(ç)/	/x/
Аппроксиман ты		/w/	/l/	(ɹ)		

Все согласные китайского языка относятся к основным рядам смычности, то есть, образуются смыканием разной интенсивности активного (подвижного) органа артикуляции с пассивным (неподвижным).

Сопоставление согласных фонем английского и китайского языков позволяет выявить, что в английском языке существует ряд фонем, которые отсутствуют в китайском языке. К их числу относятся фонемы /b/, /g/, /d/, /v/, /θ/, /ð/, /z/, /s/, /ʃ/, /ʒ/, /h/, /tʃ/, /dʒ/, /r/, /j/.

Далее было проведено сравнение систем гласных звуков в китайском и английском языках.

Гласные – это звуки речи, издаваемые потоком воздуха, который не встречает препятствий во рту, глотке или носовой полости. При воспроизведении гласных звуков шумовая составляющая отсутствует. Стандарт английского произношения, называемый Received Pronunciation или BBC English, содержит 20 гласных фонем /i/, /ɪ/, /e/, /ɛ/, /ɑ/, /a/, /u/, /ʊ/, /o/, /ʌ/, /ɔ/, /ɒ/, /aɪ/, /aʊ/, /ɔɪ/, /ɪə/, /eə/, /ʊə/, /z/, /ə/ [Giegerich, 1992: 45].

Ниже представлена таблица гласных звуков (таблица 2).

Таблица 2 – Гласные звуки английского языка

i: tea [ti:]	ɪ sit [sɪt]	ʊ book [bʊk]	u: boot [bu:t]	ɪə near [niə]	eɪ face [feɪs]	
e egg [eg]	ə the [ðə]	ɜ: bird [bɜ:d]	ɔ: fork [fɔ:k]	ʊə poor [pʊə]	ɔɪ boy [bɔɪ]	əʊ no [nəʊ]
æ cat [kæt]	ʌ cup [kʌp]	ɑ: car [kɑ:]	ɒ got [gɒt]	eə hair [heə]	aɪ try [traɪ]	aʊ how [haʊ]

Для английской системы гласных характерно деление на простые гласные монофтонги (/ɪ/, /e/, /æ/, /ɑ:/ и др.) и сложные гласные дифтонги (/eɪ/, /aɪ/, /ɔɪ/, /aʊ/, /əʊ/, /ɪə/, /eə/, /uə/). Также гласные звуки английского языка делятся на округленные (/ɜ:/, /u:/ и др.) и неокругленные (/i:/, /eɪ/, /aɪ/ и др.). По длительности произношения различают гласные длительные или напряженные (/ɑ:/, /ɜ:/, /i:/ и др.) и короткие или ненапряженные (/ɪ/, /e/, /æ/ и др.) [Курашкина, 2018].

Гласные звуки в китайском языке вызывают споры среди китаистов, однако наиболее распространенной позицией в сфере фонетики китайского языка является точка зрения, согласно которой в китайском языке пять гласных звуков: *a*, *u*, *ü*, *i*, *e*. Их также называют простыми монофтонгами. Остальные гласные представлены вариантами простых монофтонгов, которые реализуются в дифтонгах: нисходящие дифтонги – [aɪ], [au], [ei], [ɔu]; восходящие дифтонги – [ia], [ua], [ei], [uə] [Каверина 1998].

Считаем уместным здесь привести матрицу гласных звукотипов авторитетного китаиста А.Н. Алексахина. (таблица 3)

Таблица 3 – Матрица гласных звукотипов китайского языка [Алексахин, 2010]

РЧУ/0	СПЯ/ МПЯ	Переднее	Среднее	Заднее
1	3	i ü -ī 椅 鱼 干	i -ī 字 钢	ш u 是 树
2	2		ə ə 饿 二	
3	1	a 妈 麻 马 骂 吗		

В данной таблице гласные представляются в матрице, построенной по следующим признакам: РЧУ (раствор челюстного угла по градациям 0 – 1 – 2 – 3, от меньшего к большему), СПЯ (степень подъема языка от большей к меньшей: 3 – 2 – 1), МПЯ (место подъема языка: переднее – среднее – заднее).

Гласные «i» и «ü», согласно Алексахину, различаются соответственно, как неогубленный (нелабиализованный) и огубленный (лабиализованный). Гласные тоновых серий «ш» / «u» различаются соответственно, как неогубленный (нелабиализованный) и огубленный (лабиализованный).

Слог в китайском языке может произноситься пятью различными способами, с пятью различными мелодиями, или интонациями, называемыми тонами. Тон акустически присущ не слогу в целом, не отдельному звуку – слогообразующему гласному, а финали – группе звуков без начального согласного. Тон в китайском языке выполняет такую же смыслоразличительную функцию, как и звук. Если данный слог вместо одного тона произносить другим, получатся совершенно разные слова. Следовательно, тон является фонологической единицей особого типа, стоящей над слогом. Тоновая серия представляет собой связочно-дифференцированную серию, в которой каждый звук различается по артикуляции. Каждая из гласных букв образует до пяти тоновых серий. Например, буква а в сочетании с надстрочными диакритиками применяется для буквенного обозначения серии из пяти а-образных фонем: \bar{a} , a' , \check{a} , \grave{a} , \dot{a} [Спешнев, 2016].

Особенностью китайской системы гласных фонем выступает наличие монофтонгов, дифтонгов и трифтонгов, нисходящих и восходящих дифтонгов. Рассмотрим их более подробно.

К числу основных гласных монофтонгов относят:

- [i] – переднего ряда, верхнего подъема;
- [u] – заднего ряда, верхнего подъема;
- [a] – среднего ряда, нижнего подъема и др.

Нисходящие дифтонги образуют терминали (конечные полугласные слога) <i>, <u>, сочетаясь с центральями <a>, <ə>. Централь <ə> под влиянием терминалей изменяется, давая варианты гласных [e]. Централь <a> более устойчива и менее подвержена качественным комбинаторным изменениям. Перед <i> она становится артикуляторно более передней, тело языка несколько смещается вверх [Каверина, 1998].

Восходящие дифтонги представляют собой сочетания медиалей <i>, <u> с центральями <a>, <ə>. Качество централи <a> под воздействием медиалей практически не изменяется. Однако в составе финали [iæn], оказавшись между двумя передними звуками и гласным переднего ряда [i] и переднеязычным апикальным согласным [n], слогообразующий гласный [a] становится закрытым и сильно продвигается вперед [Каверина, 1998].

Следовательно, фонетическая система гласных китайского языка обладает следующими отличительными чертами:

- наличие тоновых оппозиций, не характерное для остальных языков;
- наличие дифтонгов, трифтонгов и апикальных гласных фонем;
- ограничение на использование гласных в составе слога, регулируемое правилами. Это касается особого китайского гласного - финали [e], при произношении которого слышится согласный «призвук». Правило заключается в том, что этот гласный встречается только после твердых шипящих *ch* [tʃʰ], *zh* [tʃ], *sh* [ʃ], *r* [ʒ] и свистящих *z* [ts], *c* [tʃʰ], *x* [ç]. При произнесении данного звука сохраняется то же положение языка, что и при произнесении предыдущего согласного, слегка лишь увеличивается щель. Существуют две комбинаторные разновидности этого гласного: с шипящим ж-образным призвуком (после *ch* [tʃʰ], *zh* [tʃ], *sh* [ʃ], *r* [ʒ]) и со свистящим з-образным призвуком (после *s* [s], *c* [tʃʰ], *r* [ʒ]);

- наличие переднего звука *ü* [y] и негубного гласного заднего ряда среднего подъема [e].

Перейдем к рассмотрению особенностей структуры слога в английском и китайском языках.

Слог в английском языке играет важную роль, выступая в качестве минимальной единицы речевого потока, в которой сочетаются слогаобразующий элемент, роль которого играет обычно гласный, и один или несколько слогаобразующих элементов согласных. О.В. Ершова и А.Э. Максеева выделяют разные виды слогов в английском языке исходя из критериев структуры и положения ударения [Ершова, Максеева, 2016: 40].

На основе критерия структуры слога английского языка подразделяются на открытые и закрытые. Для открытых слогов характерно окончание на гласный звук, а для закрытых – на согласный. Закрытый слог может быть прикрытым и начинаться с согласного, либо неприкрытым – начинаться с гласного [Ершова, Максеева, 2016: 40].

В монографии Л.П. Бондаренко и др. представлен иной подход к классификации слогов в английском языке, который учитывает критерий расположения согласных по отношению к гласному и выделяет четыре типа слога:

- полностью открытый слог, в состав которого входит только гласный и отсутствуют согласные;
- полностью закрытый слог, в состав которого входит гласный, расположенный в окружении согласных;
- прикрытый в начале слог, который начинается согласным или несколькими согласными;
- прикрытый слог в конце, который оканчивается согласным или несколькими согласными [Бондаренко, 2015: 70]

Особенностью структуры слога в английском языке выступает то, что в его состав может входить разное количество звуков. Кроме этого, для него характерно сильное примыкание согласного к предшествующему гласному (слог произносится с опорой на согласный и характеризуется сильным отступом *off-glide* и двумя пиками интенсивности как в начале, так и в конце). Однако стоит отметить, что такая особенность больше характерна для британского английского, чем американского, в котором присутствует

слабый слоговой отступ и отмечается тенденция использования открытых слогов. Также в английском языке слоги не имеют ассоциаций со значением слова.

Рассмотрим более подробно особенности структуры слога в китайском языке.

Как отмечает А.Н. Алексахин, структура слогов китайского языка путунхуа, как и в других языках, зависит от системообразующих свойств согласных и гласных фонем данного языка [Алексахин, 2008].

В китайском языке звуки, которые образуют слог, размещаются в строгом порядке. Китайский слог полного состава строится следующим образом: 1) согласный звук, 2) неслогообразующий гласный (например, в *chuang* / [tʃ^huan] неслогообразующим является /u/, он произносится кратко и неинтенсивно), 3) слогообразующий гласный (является продолжительным и интенсивным, например, в *hǎo* слогообразующим гласным является *ǎ*, слогообразующий гласный имеет тоновую характеристику в слоге), 4) конечный полугласный или носовой сонант (закрывающий слог звук, примером конечного полугласного будет являться /i/ в слове *lái* или носовой сонант /n/ в слове *liǎn*). В соответствии с этим может слог быть расчленен на структурные элементы иного уровня: слог (например, *duan*) включает инициаль (*d*) и финаль (*uan*). В свою очередь, последняя подразделяется на медиаль (*u*) и субфиналь (*an*), которая состоит из централи (*a*) и терминали (*n*) [Каверина, 1998].

В пределах одного китайского слога невозможно сочетание нескольких согласных, зато является нормой сочетание гласных. Однако не все звуки китайского языка могут соседствовать в слоге, поэтому в китайском языке существует ограниченное количество слогов, образуемых путем сложения звуков (около 400).

Таким образом, общие черты в структуре слога английского и китайского языков проявляются в том, что в обоих языках слогообразование зависит от свойств гласных и согласных звуков. Для китайской

фонологической системы свойственна согласно-гласная коартикуляция, которая сводится к тому, что левые члены, являющиеся согласными, не реализуются в речи при отсутствии правых членов гласных. Китайские согласные не могут образовывать слоги, а в английском языке слоги образовывать могут не только гласные, но и сонорные согласные. Китайский язык имеет слоговой характер, однако структура слога здесь значительно отличается от английского. Если в английском языке минимальная значимая единица – это фонема, являющаяся отдельным звуком, то в китайском языке – это тонированный слог (силлабема).

1.4. Способы освоения заимствованной лексики в китайском языке

В работах современных лингвистов выделяются пять основных способов ассимиляции заимствований в китайском языке, включающих: графический, фонетический, семантический, полукальку и аббревиацию [Перфильева, Ху, 2018: 287]. Рассмотрим более подробно каждый из вышеперечисленных способов далее.

1. Фонетический способ.

Фонетический способ является одним из основных способов заимствования иностранной лексики в английский язык. Его сущность заключается в том, что исходя из фонетики исходного слова в китайском языке подбираются близкие по звучанию иероглифы [Хаматова, 2003]. Например, 坦克 *tǎnkè* (*tank*), 咖啡 *kāfēi* (*coffee*), 巧克力 *qiǎokèlì* (*chocolate*), 尼龙 *nílong* (*nylon*), 夹克 *jiǎkè* (*jacket*), 扑克 *pūkè* (*poker*), 歇斯底里 *xiēsīdǐlǐ* (*hysteria*), 伊妹儿 *yīmèir* (*e-mail*), 罗曼蒂克 *luómǎndìkè* (*romantic*), 鸦片 *yāpiàn* (*opium*), 拷贝 *kǎobèi* (*copy*), 白兰地 *báilándì* (*brandy*), 吨 *dūn* (*ton*), 威士忌 *wēishìjì* (*whisky*), 汉堡包 *hànbǎobāo* (*hamburger*).

Проведем семантический анализ пары 尼龙 *nílong* (*nylon*). В английском языке слово *nylon* обозначает похожее на шёлк искусственное волокно, а также ткань из этого волокна. Если рассматривать значение компонентов,

входящих в состав китайского слова 尼龍 *nílóng*, то можно обнаружить, что 尼 *ní* – это монахиня (в буддизме), а 龍 *lóng* – это дракон, оба слова семантически не относятся к обозначению волокон или вида ткани. Следовательно, при фонетическом способе ассимиляции иностранных слов в китайский язык происходит десемантизация значений иероглифов. Они передают лишь звучание слова из английского языка.

Фонетическая ассимиляция приводит к образованию двух типов заимствований в китайском языке. Первый тип – это чистые фонетические слова, которые не несут семантической нагрузки (как в выше пример заимствования *nylon*). Эти заимствования в основном распространены при ассимиляции имен собственных, включая топонимы, антропонимы. Второй тип – фонетико-смысловые слова, в которых схожие по значению иероглифы-фонемы несут в себе смысловую нагрузку заимствованного слова. Например, «vitamin» является важным микроэлементом в организме человека и оказывает поддерживающее воздействие был переведен как 維他命 *wéitāmìng*, где 維 *wéi* – вязать, 他 *tā* – он, 命 *mìng* – жизнь.

2. Семантический способ.

Семантический способ ассимиляции заимствований в китайский язык также как фонетический является одним из наиболее распространенных. Его сущность сводится к тому, что исконные китайские иероглифы употребляются, передавая семантическое значение иностранного заимствования. Достаточно часто эти заимствования относятся к терминам из разных сфер науки и техники [Хаматова, 2003]. Например, 股市 фондовый рынок, 寬帶 широкополосный доступ, 艾滋病 ВИЧ.

Многие лингвисты полагают, что фонетический и семантический способы ассимиляции заимствований в китайском языке являются наиболее важными. Но они могут встречаться не только в чистом, но и в смешанном виде – полукальке, которая будет рассмотрена далее.

3. Полукалька.

Полукалька представляет собой смешанный способ ассимиляции лексики в китайском языке. Выделяют следующие виды полукалька:

- фонетико-семантическую;
- семантико-фонетическую;
- заимствование, в котором передается звучание англоязычного слова с помощью китайских иероглифов и добавляется классификатор.

Фонетико-семантические заимствования – это такие слова, которые состоят из иероглифа близкого по звучанию первой части исходного слова, и второй части – буквального перевода второй части исходного слова [Иванов, 1973]. Например, 比特币 от *BitCoin* ‘биткоин’. Ассимиляция заимствования происходит за счет имитации звучания первой части слова *Bit* с помощью иероглифов 比特 и добавления смыслообразующего иероглифа 币 – [bi] ‘валюта, деньги’, соответствующего второй части исходного слова – coin.

Семантико-фонетические заимствования обратны по структуре заимствованиям фонетико-семантическим и представляют собой соединение смыслообразующего иероглифа с иероглифами звуковой имитации. Некоторые слова в этой категории транслитерированы, а другие перефразированы, и их позиции не фиксированы. Примеры таких слов: 剑桥 (*Cambridge*), 因特网 (*internet*), 苹果派 (*applepie*), 摩托车 (*motorcycle*), 艾克斯光 (*x-rays*), 冰淇淋 (*ice-cream*), 华尔街 (*wall-street*).

Заимствование, в котором передается звучание англоязычного слова с помощью китайских иероглифов и добавляется классификатор, могут быть нескольких видов:

- передача звучания слова и добавление классификатора;
- классификатор и передача звучания слова.

При ассимиляции английских слов в китайский язык некоторые китайские морфемы-классификаторы по аналогии с английскими словами расширяют семантический объем: помимо классифицирующей функции иероглифических знаков развивают вещественное значение [Перфильева, Ху,

2018]. Например, классификатор 舞 обозначает танец. Он входит в состав таких заимствований, как 恰恰舞 *qiàqiàwǔ* танец ча-ча-ча, 芭蕾舞 *bālěiwǔ* балет, 桑巴舞 *sāngbāwǔ* самба (бразильский танец) и др.

4. Графический способ.

Для графического способа характерна вариативность, которая проявляется в китайском языке в двух видах:

- сохранение исходной формы слова, которое заимствуется;
- сохранение графики лексических единиц.

Первый вид графического способа свойственен для ассимиляции заимствований в китайский язык с сохранением исходной формы заимствования формы, например, в случаях, когда при заимствовании английские графемы сохраняют свой вариант написания [Хаматова, 2003]. Например, *Wi-Fi*. Такой способ в отношении ассимиляции англоязычной лексики в китайском языке встречается крайне редко.

Сохранение графики лексических единиц присутствует в заимствовании в китайский язык слов из языков, имеющих иероглифическую письменность, в основном из японского. Например, из японского языка было заимствовано слово 白旗 – белый флаг (знак капитуляции).

С точки зрения структурных форм буквенные слова в основном бывают следующих типов:

- чистые буквенные слова. То есть аббревиатуры, введенные на иностранных языках, импортируются оригинальным способом, а произношение и значение остаются прежними. Это основная часть букв алфавита, которая составляет абсолютную долю букв алфавита. Такие как *CD, CPU, DNA, DOS, UFO* и другие;
- полубуквенный и полусмысловый перевод. То есть буквенная часть исходного слова на иностранном языке вводится как есть, а другая часть, кроме букв, перефразируется. Такие как: 经济 экономика, O 抗体 O-антитело, V 形谷 V-образная долина, Y 染色体等 Y-хромосома и т. д.;

– слияние букв и иероглифов. После того, как аббревиатуры на иностранных языках введены в исходный язык, китайская морфема, которая имеет синонимичную связь с оригинальным значением слова, сопоставляется, среди них китайские морфемы являются верхними морфемами. Китайские морфемы одинаковы. Такие как: 机 *BP* машина *BP*, *PH* 值 значение *PH*, *EB* 病毒 *EB* вирус *EB* и другие.

Буквенные слова похожи на транслитерированные иностранные слова, относятся к более низкому уровню иностранных слов и имеют более низкое техническое содержание. Чисто буквенные слова в качестве предмета только копируют аббревиатуры иностранных языков. Они не являются креативными и не имеют технического содержания [Сердюченко, 1961].

Таким образом, среди способов ассимиляции иностранной лексики в китайский язык выделяют фонетический, семантический, графический, полускальку, аббревиацию.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

В первой главе было изучено понятие фонетической ассимиляции, рассмотрены современные теории заимствования иноязычной лексики, проведен сопоставительный анализ фонологических систем английского и китайского языков, описаны способы освоения заимствованной лексики в китайском языке. Были сделаны следующие основные выводы:

В общем смысле ассимиляция представляет собой процесс, при котором происходит заимствование иностранного слова. Исследователи выделяют разные типы ассимиляции, среди которых одним из основных является фонетическая. При фонетической ассимиляции на основе воспроизведения внешней формы реализуется процесс заимствования. Фонетическая ассимиляция связана с трансформацией слоговой и акцентной структуры слова. Фонетическая ассимиляция в каждом языке характеризуется своей спецификой.

Анализ эволюции теоретических подходов к фонетической ассимиляции иноязычной лексики позволил выявить, что особенности заимствования определяются спецификой восприятия звучания и звуковоспроизводства носителей языка, которые во многом зависят от особенностей фонологической системы.

В результате анализа фонологических систем английского и китайского языков было выявлено, что общие черты в структуре слога английского и китайского языков проявляются в том, что в обоих языках слогаобразование зависит от свойств гласных и согласных звуков. Для китайской фонологической системы свойственно согласогласная коартикуляция, которая сводится к тому, что левые члены, являющиеся согласными, не реализуются в речи при отсутствии правых членов гласных. Следовательно, китайские согласные не могут образовывать слоги. В то время как в английском языке слоги образовывать могут не только гласные, но и сонорные согласные. Китайский язык имеет слоговой характер, однако структура слога здесь значительно отличается от английского. В отличие от

английского языка, в китайском невозможно сочетание согласных в инициали и финали слога. Если в английском языке минимальная значимая единица – это фонема, являющаяся отдельным звуком, то в китайском языке – это тонированный слог (силлабема).

Среди способов ассимиляции иностранной лексики в китайский язык выделяют фонетический, семантический, графический, полукальку, аббревиацию. Среди них распространены являются фонетический, семантический, графический способы и полукалька. Чаще всего встречаются смешанные типы заимствования, включающие фонетика-семантический, семантико-фонетический и способы, основанный на добавлении классификатора к фонетической передаче заимствованного слова иероглифами китайского языка.

ГЛАВА II. ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЙСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1. Описание корпуса англоязычных заимствований имен собственных в китайском языке

Исходя из того, что целью настоящего исследования выступает изучение фонетической ассимиляции английских имен собственных в китайском языке, в качестве материала исследования нами были выбраны названия американских штатов и личные имена людей. Данный выбор обусловлен тем, что при заимствовании названий географических объектов (штатов) и антропонимов (личных имен людей) наиболее часто используется фонетический способ ассимиляции. Для сравнения, такие имена собственные как названия брендов или культурных объектов несут в себе культурную информацию, поэтому при их ассимиляции наиболее часто используется не только транслитерация, но и семантический способ ассимиляции, что для достижения целей нашего исследования не представляется актуальным.

Названия американских штатов были извлечены из корпуса «Chinese Names for 50 US States (Plus Abbreviations)» (<https://improvementmandarin.com/us-states-in-chinese/>) (см. Приложение 1). Выбор данного корпуса обусловлен тем, что в нем представлены как полные названия административно-территориальных единиц США, так и аббревиационные сокращения, которые отражают тенденцию развития фонетической ассимиляции английских имен собственных в китайском языке. Корпус содержит пятьдесят полных наименований штатов США. Информация в корпусе представлена в удобной для изучения форме, здесь содержится таблица, в которой в упорядоченном виде отображены наименования штатов на английском языке, на китайском (в виде иероглифов) и их фонетическая расшифровка в форме пиньинь.

Личные имена людей были извлечены из корпуса «Haici Renming» (<http://ename.dict.cn/list/all>) (см. Приложение 2). Данный корпус составлен профессиональным поставщиком онлайн-словарей и контент-услуг в Китае, специализирующимся на онлайн-обучающих словарях компанией Haici. Haici установила стратегическое сотрудничество с Клубом иностранных учителей, Институтом зарубежных исследований, Коммерческим издательством, издательством Science and Technology Press, Oxford Dictionaries, поэтому представленный в данном корпусе набор личных английских имен с переводом на китайский достаточно объемный и точный. Словарь английских имен содержит около 8000 имен с фонетической транскрипцией, переводом на китайский язык, маркировкой по половой принадлежности имени, а также с указанием на источник происхождения имени. Популярность имени в Словаре отмечена количеством звезд от 0 до 5. Также информация в словаре структурирована в алфавитном порядке. Для исследования мы использовали личные имена, которые отмечены как наиболее популярные и часто встречаемые в повседневной жизни (отмеченные количеством звезд от 3 до 5). Например, на букву А представлены популярные имена Adams (4 звезды), Albert (3 звезды), на букву Э имена Bailey (4 звезды), Baird (3 звезды), Baker (4 звезды) и др.

Таким образом, в рамках исследования были выбраны два корпуса, а именно корпус наименований американских штатов и корпус английских личных имен, материалы которых будут использованы для дальнейшего изучения основных тенденций фонетической ассимиляции английских имен собственных в китайском языке.

2.2. Фонотактические процессы в адаптации заимствований

Фонотактические процессы адаптации англоязычных заимствований в китайском языке были изучены, прежде всего, на основе ассимиляции одиночных согласных (взрывных, фрикативов, назальных согласных, аффрикат, глайдов) в начале и конце слога. Мы также выделим основные

тенденции изменения английского слога в китайском языке при ассимиляции имен собственных.

При ассимиляции заимствований с взрывными согласными в начале слога возможны следующие фонетические трансформации:

- 1) сохранение взрывного английского звука в китайской ассимиляции;
- 2) потеря звонкости взрывным согласным в процессе ассимиляции;
- 3) замена глухого взрывного придыхательным взрывным;
- 4) замена взрывного звука на непридыхательную аффрикату.

Рассмотрим эти трансформации более подробно.

Английское слово и транскрипция	Пиньинь и транскрипция	Соответствие английского и китайского слога
Connecticut [kə'netɪkət]	Kāng niè dí gé [k ^h aŋ nje tɪkɥ]	[kət] – [kɥ]
Pennsylvania [ˌpɛnsɪl'veɪniə]	Bīn xī fǎ ní yà [pɪn ɛi fa ni ja]	[pɛn] – [pɪn]
Mississippi [ˌmɪsɪ'sɪpi]	Mì xī xī bǐ [mi ɛi ɛi pi]	[pi] - [pi]
Texas ['tɛksəs]	Dé kè sà sī [Tɥ k ^h ɥ sa sɪ]	['tɛk] – [tɥ]
Washington ['wɒʃɪŋtən]	Huá shèng dùn [xwa ʂəŋ tun]	[tən] – [tun]

Таблица 1. Сохранение английского глухого взрывного звука в китайской ассимиляции

Как мы видим, английские звуки в начале слова, которые сохраняются в китайской ассимиляции, являются глухими взрывными согласными.

В ходе исследования были обнаружены случаи, когда звонкие взрывные согласные в начале слога в английском языке при ассимиляции в китайском становятся взрывными глухими (взрывными непридыхательными). Рассмотрим несколько примеров ассимиляции названий американских штатов и личных имен в Таблице 2.

Английское слово и транскрипция	Пиньинь и транскрипция	Соответствие английского и китайского слога
Alabama [alə' bəmə]	Ā lā bā mǎ [a la pa ma]	[ba] - [pa]
Abbott [æbət]	ā bó tè [a pɔ t ^h ɤ]	[bət] – [pɔ]
Bailey [beili]	bèi lì [pei li]	[bei] - [pei]
Baldwin [bɔ:ldwin]	bàodéwēn [paɔ tɤ wən]	[bɔ:l] - [paɔ]
Oregon ['ɔrɪgən]	É lè gāng [ɤ lɤ kaŋ]	[gən] – [kaŋ]
Colorado [ˌkɒlə'rɔ:dəʊ]	Kē luó lā duō [k ^h ɤ lo la tuo]	[dəʊ] – [tuo]
Florida ['flɒrɪdə]	Fó luó lǐ dá [fɔ lo li ta]	[də] – [ta]
Adams [ædəmz]	yàdāngsī [ja taŋ sɪ]	[dəmz] – [taŋ]

Таблица 2. Ассимиляция английских звонких взрывных согласных в начале слога в китайских именах собственных

В процессе ассимиляции английских заимствований в китайском языке возникают случаи, когда глухой взрывной согласный заменяется специфическим придыхательным взрывным, как представлено в Таблице 3.

Английское слово и транскрипция	Пиньинь и транскрипция	Соответствие английского и китайского слога
Colorado [ˌkɒlə'rɔ:dəʊ]	Kē luó lā duō [k ^h ɤ lo la tuo]	[ˌkɒ] - [k ^h ɤ]
Connecticut [kə'netɪkət]	Kāng niè dí gé [k ^h aŋ nje tikɤ]	[kə] - [k ^h aŋ]
Arkansas ['ɑ:kənsɔ:]	Ā kěn sè [a k ^h ən sɤ]	[kə] – [k ^h ən]
North Carolina [ˌnɔ:θ ˌkærə'laɪnə]	Běi kǎ luó lái nà [pěi k ^h a lo lai na]	[ka] – [k ^h a]
North Dakota [ˌnɔ:θ də'kəʊtə]	Běi dá kē tā [pěi ta k ^h ɤ ta]	[kəʊ] – [k ^h ɤ]
Baker [beikə]	bèikè [peik ^h ɤ]	[kə] – [k ^h ɤ];

Campbell ['kæmbəl]	kǎnbèi'ěr [k ^h an pei aə]	[kæm] – [k ^h an]
Caldwell [kɔ:ldwəl]	kǎo ěr dé wéi ěr [k ^h aʊ aə tɤ wei aə]	[kɔ:ld] – [k ^h aʊ]
Carey [kɛəri]	kǎi lǐ [k ^h aɪ li]	[kɛə] – [k ^h aɪ]
Carr [ka:]	kǎ'ěr [k ^h a aə]	[ka:] – [k ^h a]
Kellogg [kelɒg]	kǎi luò gé [k ^h aɪ lo kɤ]	[ke] – [k ^h aɪ]
Tennessee [ˌtɛnə'si:]	Tián nà xī [t ^h jɛ~æn na ɛi]	[tɛ] – [t ^h jɛ~æn]
Utah ['ju:tə:]	Yóu tā [jɔʊ t ^h a]	[tə:] – [t ^h a]

Таблица 3. Ассимиляция английских глухих взрывных согласных в начале слога в китайских именах собственных

Тем самым, «придыхательность» согласных звуков в китайском языке проявляется при ассимиляции взрывных глухих согласных звуков.

Менее распространены случаи, когда при ассимиляции имен собственных английского языка в китайском языке происходит замена взрывного звонкого согласного звука на взрывной придыхательный. Это происходит при ассимиляции звука /d/ в начале открытого слога, который в китайском языке трансформируется в /t^h/. В качестве примера ассимиляции /d/ как /t^h/ можно привести название штата Delaware ['deləwe:] Tè lā huá [t^hɤ la xwa], в котором в открытом слоге [dɛ] звук [d] заменен на [t^h] (китайский слог [t^hɤ]).

В процессе ассимиляции взрывных согласных звуков английского языка в китайском языке они могут преобразовываться в непридыхательные аффрикаты. Рассмотрим эту особенность ассимиляции более подробно в Таблице 4.

Английское слово и транскрипция	Пиньинь и транскрипция	Соответствие английского и китайского слога
Alaska [ə'laskə]	Ā lā sī jiā [a la sɪ tɛja]	[kə] – [tɛja]

California [kəlɪ'fɔ:nɪə]	Jiā lì fú ní yà [teja li fu ni ja]	[ka] – [teja]
Keith [ki:θ]	jī sī [tei sɿ]	[ki:θ] – [tei]
Gardner [ga:dnə]	jiā dé nà [teja tɻ na]	[ga:d] – [teja]
Gibson [gɪbsn]	jíbùsēn [tei pu sən]	[gi] – [tei]

Таблица 4. Ассимиляция английских взрывных согласных в начале слога в китайских именах собственных с их трансформацией в аффрикаты

Взрывной /k/ заменяется на непридыхательную аффрикату /tɕ/. В ходе анализа были обнаружены случаи, когда английский взрывной согласный /g/ в китайском языке трансформируется в непридыхательную аффрикату /tɕ/.

Рассмотрим особенности ассимиляции одиночных взрывных согласных звуков английского языка в положении на конце слога, которые сводятся к следующему:

1) ассимиляция закрытого слога с взрывной согласной на конце происходит за счет образования нового слога с взрывной согласной в начале нового слога;

2) полное удаление взрывного английского звука из китайского слога.

В случае, когда происходит ассимиляция закрытого слога с взрывной согласной на конце, а в китайском языке происходит образование двух слогов. Иными словами, один слог английского языка ассимилируется как два слога китайского языка. Например, при ассимиляции английского имени собственного Chapman [tʃæpmən] как chá pǔ màn [tʃ^ha p^hu man] мы можем наблюдать, что первый английский закрытый слог с взрывной /p/ на конце [tʃæp] преобразуется при заимствовании в два слога [tʃ^ha p^hu], где конечная взрывная согласная смещается в начальное положение в слоге [p^hu] и становится придыхательной /p^h/.

В таблице 5 представлены примеры ассимиляции с другими взрывными согласными в конце слога. Следует отметить, что, в то время как глухие согласные становятся придыхательными в процессе ассимиляции, звонкие взрывные согласные в данной позиции в слоге преобразуются в глухие.

Английское слово и транскрипция	Пиньинь и транскрипция	Соответствие английского и китайского слога
Elliott [elijət]	āi lì ào tè [ai li aʊ tʰɿ]	[jət] – [aʊ tʰɿ]
Lambert [læmbət]	lán bó tè [lan pɔ tʰɿ]	[bət] – [pɔ tʰɿ]
Abbott [æbət]	ā bó tè [a pɔ tʰɿ]	[bət] – [pɔ tʰɿ]
Mack [mæk]	màikè [mai kʰɿ]	[mæk] – [mai kʰɿ]
Gardner [ga:dnə]	jiā dé nà [tɕja tɿ na]	[ga:d] – [tɕja tɿ]
Baird [bæəd]	bèi'ěr dé [pei aə tɿ]	[bæəd] – [pei aə tɿ]
Ballard [bæləd]	bā lā dé [pa la tɿ]	[ləd] – [la tɿ]
Rhode Island [ˈrəʊd ,lɪlənd]	Luó dé dǎo [Lo tɿ tao]	[rəʊd] – [Lo tɿ]
Kellogg [kelɒg]	kǎi luò gé [kʰai lo kɿ]	[lɒg] – [lo kɿ]
Connecticut [kə'netɪkət]	Kāng niè dí gé [kʰaŋ nje tɪkɿ]	[kət] – [kɿ]
Ingrid [ɪŋɡrɪd]	yīng gé lì [ɪŋ kɿ li]	[ɡrɪd] – [kɿ li]

Таблица 5. Ассимиляция английских взрывных согласных на конце закрытого слога в китайских именах собственных

В исследуемой выборке были обнаружены примеры, в которых при ассимиляции взрывного согласного звука в положении на конце слога происходит полное удаление данного звука из китайского слога. Например,

– при ассимиляции названия штата Connecticut [kə'netɪkət] как Kāng niè dí gé [kʰaŋ nje tɪkɿ], где в слоге [kət] согласный взрывной звук /t/ на конце абсолютно отсутствует в соответствующем слоге китайского языка – [kɿ];

– при ассимиляции имени собственного Ingrid [ɪŋɡrɪd] в китайском языке как yīng gé lì [ɪŋ kɿ li], где взрывной согласный /d/ на конце слога [ɡrɪd] полностью отсутствует в китайском слоге [kɿ li].

Перейдем к рассмотрению примеров ассимиляции фрикативных звуков английского языка в китайском. Прежде всего остановимся на рассмотрении

особенностей ассимиляции данных звуков в положении в начале слога. На основе анализа примеров были выявлены следующие особенности данной ассимиляции:

- сохранение фрикативного звука в его первоначальном положении в слоге;
- замена фрикативного согласного звука на губной, палатальный, альвеолярный фрикатив китайского языка.

При ассимиляции фрикативных английских звуков в китайском языке часто встречаются случаи, когда происходит сохранение фрикативного звука, как представлено в Таблице 6.

Английское слово и транскрипция	Пиньинь и транскрипция	Соответствие английского и китайского слога
Farrell [færəl]	fǎ léi ěr [fa lei aə]	[fæ] – [fa]
Ferris [feris]	fèi lǐsī [fei li sɿ]	[fe] – [fei]
California [kəlɪ'fɔ:nɪə]	Jiā lì fú ní yà [tɛja li fu ni ja]	[fɔ:] – [fu]
Mercer [mɜ:sə]	mò sè [mɔ sɤ]	[sə] – [sɤ]
Texas ['tɛksəs]	Dé kè sà sī [Tɤ kʰɤ sa sɿ]	[səs] – [sa]
Idaho ['ɪdəhəʊ]	Ài dá hé[ai ta hɤ]	[həʊ] – [hɤ]
Ham [hæm]	hā mǔ [ha mu]	[hæm] – [ha]

Таблица 6. Ассимиляция английских фрикативных согласных в начале слога в китайских именах собственных с сохранением звука

При ассимиляции английских фрикативных согласных в начале слога в китайских именах собственных возможно оглушение (например, /v/ становится /f/) звуков, а также замена (изменение места артикуляции), как представлено в Таблице 7.

Английское слово и транскрипция	Пиньинь и транскрипция	Соответствие английского и

		китайского слога
Yvonne [i'vɒn]	yī féng nà [i fəŋ na]	[vɒn] – [fəŋ]
Pennsylvania [ˌpɛnsɪl'veɪniə]	Bīn xī fǎ ní yà [pin ɛi fa ni ja]	[vei] – [fa]
Vermont [və'mɒnt]	Fó méng tè [Fɔ mɛŋ tʰɤ]	[və] – [fɔ]
Virginia [və'dʒɪniə]	Fú jí ní yà [fu tɛi ni ja]	[və] – [fu]
Nevada [ni'vɑ:də]	Nèi huá dá [nei hwa ta]	[vɑ:] – [hwa]
Arizona [ˌɑrɪ'zəʊnə]	Yà lì sāng nà [ja li saŋ na]	[zəʊ] – [saŋ]
Wisconsin [wɪs'kɒnsɪn]	Wēi sī kāng xīng [Wɛi si kʰaŋ ɛiŋ]	[sɪn] – [ɛiŋ]
Tennessee [ˌtɛnə'si:]	Tián nà xī [tʰjɛ~æn na ɛi]	[si:] – [ɛi]
Washington [ˈwɒʃɪŋtən]	Huá shèng dùn [xwa ʂəŋ tun]	[ʃɪŋ] – [ʂəŋ]
Sheldon [ʃeldən]	xiè ěr dēng [ɛiɤ aə tɛŋ]	[ʃel] – [ɛiɤ]
Hawaii [hə'waɪi]	Xià wēi yí [ɛja wei ji]	[hə] – [ɛja]

Таблица 7. Ассимиляция английских фрикативных согласных в начале слога в китайских именах собственных с заменой и оглушением звука

Были выявлены следующие примеры замены звуков: замена /v/ на сочетание фрикативного /h/ и губного аппроксиманта /w/, замена /s/, /ʃ/ и /h/ на палатальный фрикатив /ɛ/. Английский /ʃ/ также может заменяться на ретрофлексный фрикатив /ʂ/.

Рассмотрим особенности ассимиляции фрикативных согласных английского языка, расположенных в конце слога, как представлено в Таблице 8.

Английское слово и транскрипция	Пиньинь и транскрипция	Соответствие английского и китайского слога
Harris [hæris]	hāi lǐ sī [xa li sɪ]	[ris] – [li sɪ]
Texas [ˈtɛksəs]	Dé kè sà sī [Tɤ kʰɤ sa sɪ]	[səs] – [sa sɪ]

Keith [ki:θ]	jī sī [tɕi sɿ]	[ki:θ] – [tɕi sɿ]
Mathews [mæθju:z]	mǎ xiū sī [ma ɕju sɿ]	[ju:z] – [ɕju sɿ]
Nash [næʃ]	nàshén [na ʃən]	[næʃ] – [na ʃən]

Таблица 8. Ассимиляция английских фрикативных согласных в конце слога в китайских именах собственных

Сохранение фрикативного согласного на конце слога при ассимиляции в китайском языке происходит, когда слог завершается на звук /s/. В этих случаях фрикативный согласный в китайском языке образует новый слог, где фрикатив занимает начальное положение в слоге. При заимствовании согласного звука /θ/ на конце слога английского языка также происходит его замена альвеолярным фрикативным согласным /s/.

При ассимиляции закрытых слогов, оканчивающихся на звук /t/, происходит образование нового слога с фрикативным ретрофлексным /ʃ/ в начальном положении.

Рассмотрим особенности ассимиляции согласных аффрикат английского языка в китайском. В результате анализа исследовательской выборки было обнаружено, что эти особенности сводятся к следующему:

- английская глухая аффриката заменяется на придыхательную аффрикату в китайском языке;
- английская звонкая аффриката заменяется на придыхательную или непридыхательную аффрикату в китайском языке.

Примеры ассимиляции согласных аффрикат английского языка в китайском представлены в таблице 9.

Английское слово и транскрипция	Пиньинь и транскрипция	Соответствие английского и китайского слога
Chapman [tʃæpmən]	chá pǔ màn [tʃʰa pʰu man]	[tʃæp] – [tʃʰa]
Georgie [dʒɔ:dʒi]	qiáo jī [tɕʰjau tɕi]	[dʒɔ:] – [tɕʰjau]

Gentry [dʒentri]	jīn tè lǐ [tɛin tʰɿ li]	[dʒen] – [tɛin]
Virginia [və'dʒɪniə]	Fú jí ní yà [fu tɛi ni ja]	[dʒɪ] – [tɛi]

Таблица 9. Ассимиляция английских аффрикат в китайских именах собственных

Спецификой ассимиляции в китайском языке обладают и английские носовые согласные /m/, /n/, /ŋ/. Среди особенностей их заимствования были обнаружены следующие:

- сохранение согласного назального звука при ассимиляции как в начале, так и в конце слога;
- в случаях расположения в конце слога, образование назальным звуком нового слога, где назальный становится инициалю;
- замена назального /m/ на конце слога на звук /n/.

Примеры ассимиляции согласных носовых звуков английского языка в китайском представлены в таблице 10.

Английское слово и транскрипция	Пиньинь и транскрипция	Соответствие английского и китайского слога
Chapman [tʃæpmən]	chá pǔ màn [tʂʰa pʰu mən]	[mən] – [mən]
Arkansas ['ɑ:kənsɔ:]	Ā kěn sè a [kʰən sɿ]	[kən] – [kʰən]
Cameron [kæmərən]	kǎ méi lún [kʰa mei lən]	[rən] – [lən]
Ramsey [ræmzi:]	lā mǔ qí [la mu tɕʰi]	[ræm] – [la mu]
Lambert [læmbət]	lán bó tè [lan pɔ tʰɿ]	[læm] – [lan]

Таблица 10. Ассимиляция английских носовых согласных в китайских именах собственных

Перейдем к рассмотрению особенностей заимствования английских аппроксимантов /l/, /r/, /w/, /j/ в китайском языке. Анализ примеров выявил следующие особенности:

– сохранение плавного звука /l/ и глайда /w/ в китайском языке в начале слога;

– замена /r/ на /l/ в начале слога/;

– замена /l/ на гласный звук;

– ассимиляция глайда /w/ в начале слога иногда сопровождается дополнением фрикативного /x/: /w/ становится /xw/.

Примеры ассимиляции согласных плавных звуков английского языка в китайском представлены в таблице 11.

Английское слово и транскрипция	Пиньинь и транскрипция	Соответствие английского и китайского слога
Bailey [beili]	bèi lì [pei li]	[li] – [li]
Farrell [færəl]	fǎ léi ěr [fa lei aə]	[rəl] – [lei]
Ball [bɔ:l]	bào ěr [pau aə]	[bɔ:l] – [aə]
Iowa ['liəwə]	Ài ào wǎ [ai au wa]	[wə] – [wa]
Hawaii [hə'waɪ]	Xià wēi yí [ɕja wei ji]	[waɪ] – [wei]
Walsh [wɔ:lʃ]	wò ěr shén [wɔ ə ʃən]	[wɔ:lʃ] – [wɔ ə ʃən]
Washington ['wɒʃɪŋtən]	Huá shèng dùn [xwa ʃəŋ tun]	[wɒ] – [xwa]
Edwards [edwɒdz]	àidéhuá zī [ai tɿ xwa tsɿ]	[wɒdz] – [xwa]

Таблица 11. Ассимиляция английских плавных согласных в китайских именах собственных

Из представленных в параграфе примеров видно, что зачастую ассимиляция в китайском языке происходит путем построения открытых слогов. В китайском языке нет закрытых слогов (кроме слогов, заканчивающихся на назальный согласный), поэтому английский слог претерпевает изменения и становится открытым в китайском языке. Например, к одиночному согласному в конце слога добавляется гласный звук. Сочетания из нескольких согласных также претерпевают изменения:

происходит или удаление одного/двух согласных, или добавление гласного звука.

Примеры ассимиляции английских слогов представлены в Таблице 12.

Английское слово и транскрипция	Пиньинь и транскрипция	Соответствие английского и китайского слога
Connecticut [kə'netɪkət]	Kāng niè dí gé [k ^h ɑŋ nje tikɤ]	[kət] – [ti kɤ] СГС – СГ-СГ
Abbott [æbət]	ā bó tè [a pɔ t ^h ɤ]	[bət] – [pɔ t ^h ɤ] СГС–СГ-СГ
Baldwin [bɔ:ldwin]	bàodéwēn [pau tɤ wən]	[bɔ:ld] – [pau tɤ] СГСС – СГ-СГ
Randolph [rændɔlf]	lún dào fū [lun tau fu]	[dɔlf] – [tau fu] СГСС – СГ-СГ
Gibson [gɪbsən]	jíbùsēn [tɕi pu sən]	[gɪbsən] - [tɕi pu sən] СГС-СГС – СГ-СГ-СГС
Maddox [mædɔks]	mǎ duō kè sī [ma to k ^h ɤ sɿ]	СГ-СГСС – СГ-СГ-СГ-СГ
Arizona [ˌɑrɪ'zəʊnə]	Yà lì sāng nà [ja li saŋ na]	[zəʊ] – [saŋ] СГ – СГС

Таблица 12. Ассимиляция английских слогов в китайских именах собственных

Также возможны исключительные случаи, когда происходит замена открытого слога закрытым, как видно из последнего примера.

2.3. Факторы, влияющие на отклонения от произносительной нормы английского языка

Фонетическая ассимиляция является ключевым способом заимствования английских имен собственных в китайском языке. В результате анализа трансформаций при заимствовании названий американских штатов и личных имен людей было обнаружено, что в связи с различиями в фонетических системах английского и китайского языков возможны случаи отклонения от произносительной нормы. Специфика фонетики китайского языка определяет характер изменений, происходящих при заимствовании английских имен собственных.

Особенности строения китайского слога и его отличие от норм английского слога оказывают существенное влияние на процесс заимствования. Так, например, в отличие от английского языка в китайском слоге невозможно сочетание нескольких согласных. Например, английское личное имя Gibson [gɪbsn] содержит последовательно три согласных звука [bsn], а в целом фонетическая структура имеет вид СГССС. В китайском языке, как было отмечено выше, невозможно сочетание согласных звуков, поэтому в процессе ассимиляции происходит «разбавление» согласных звуков гласными – jíbùsēn [tɛi pu sən], тем самым исходная структура трансформируется в СГСГСГС.

В китайском языке нет закрытых слогов (кроме слогов, заканчивающихся на назальный согласный) и данный фактор также оказывает существенное влияние на ассимиляцию закрытых слогов английского языка. Например, в названии штата Connecticut [kə'netɪkət] Kāng niè dí gé [k^hɑŋ nje tikɿ] закрытый слог [kət] преобразуется в открытый слог [kɿ]. В имени собственном Abbott [æbət], заимствованном как ā bó tè [a pɔ t^hɿ], закрытый слог [bət] также трансформируется в открытый слог [t^hɿ]. Следовательно, такая особенность китайского языка как отсутствие закрытых слогов также выступает фактором, оказывающим влияние на отклонение от

произносительной нормы в процессе ассимиляции английских собственных имен.

В китайском языке есть определенные фонотактические ограничения (допустимые последовательности гласных и согласных), что оказывает влияние на процесс ассимиляции, приводя к отклонению от фонетической нормы английского языка. Например, в китайском языке отсутствует слог [læm], а есть лишь слог [lan], поэтому при заимствовании имени собственного Lambert [læmbət] происходит трансформация в lán bó tè [lan pò tʰɤ], где слог [læm] заимствуется как [lan].

Наличие взрывных звонких согласных в английском языке и их отсутствие в китайской фонетической системе также выступает фактором, оказывающим влияние на процесс ассимиляции имен собственных. При этом, в процессе заимствования взрывных звонких согласных происходит их оглушение и преобразование в взрывной глухой согласный (непридыхательный). Например, в процессе ассимиляции имени собственного Baird [bɛəd] в китайском языке как bèi'ěr dé [pɛi aə tɤ], слог [bɛəd] был преобразован в три китайских слога [pɛi aə tɤ], где взрывной согласный /d/ на конце слога образовал новый китайский слог [tɤ], в котором представлен взрывной согласный звук /t/ в начале слога. Здесь также отметим, что ассимиляция взрывных звонких согласных при их положении в конце слога предполагает образование в китайском языке открытого слога, в котором соответствующий согласный звук располагается в инициали. Также, при заимствовании взрывных звонких согласных в китайском языке возможно полное удаление звука, что можно продемонстрировать на примере имени собственного Ingrid [ɪnɡrɪd], которое ассимилировано как yīng gé lì [ɪŋ kɤ lì], где взрывной согласный /d/ на конце слога [grɪd] полностью отсутствует в китайском слоге [kɤ lì].

Таким образом, особенности китайской фонетической системы, а также специфика структуры китайского слога, оказывают значимое влияние на процесс фонетической ассимиляции имен собственных английского языка. В

связи с тем, что в соответствии с нормами китайского языка последовательное расположение согласных является невозможным, закрытые слоги преобразуются в открытые. Также фиксированная структура слога и ограниченность его вариантов определяет то, что при заимствовании в китайском языке происходит подбор близких по звучанию фонетических эквивалентов, которые не всегда полностью соответствуют английскому языку, и это приводит к замене одних согласных звуков на другие. Состав фонетической системы китайского языка определяет специфику ассимиляции имен собственных, так, отсутствие взрывных звонких согласных звуков в китайском языке привело к тому, что при ассимиляции происходит их оглушение за счет заимствования как взрывных глухих звуков.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Во второй главе были изучены основные тенденции фонетической ассимиляции английских имен собственных в китайском языке. На материале выборки имен собственных, включающих названия американских штатов и личных имен английского языка, а также их переводных эквивалентов в китайском языке, было обнаружено, что при адаптации заимствований происходят следующие фонотактические процессы.

При ассимиляции заимствований с взрывными согласными в начале слога возможно сохранение взрывного английского звука в китайской ассимиляции, потеря звонкости взрывным согласным в процессе ассимиляции, замена глухого взрывного придыхательным взрывным, замена взрывного звука на непридыхательную аффрикату. При ассимиляции закрытого слога с взрывной согласной на конце возможно образование нового слога с взрывной согласной в начале нового слога или полное удаление взрывного английского звука из китайского слога.

Особенности ассимиляции согласных аффрикат английского языка в китайском сводятся к тому, что английская глухая аффриката заменяется на придыхательную аффрикату в китайском языке, английская звонкая аффриката заменяется на придыхательную или непридыхательную аффрикату в китайском языке.

Спецификой ассимиляции в китайском языке обладают и английские носовые согласные. При их заимствовании возможно сохранение согласного назального звука при ассимиляции как в начале, так и в конце слога, образование назальным звуком нового слога, где назальный становится инициальнойю (когда в английском языке звук расположен в конце слога), замена назального /m/ на конце слога на звук /n/.

При заимствовании аппроксимантов возможно сохранение плавного звука, замена /r/ на /l/ в начале слога, а также ассимиляция глайда /w/ в начале слога иногда сопровождается дополнением фрикативного /x/: /w/ становится /xw/.

В результате анализа фонотактических процессов было отмечено, что факторами, оказывающими влияние на отклонения от произносительной нормы английского языка при заимствовании имен собственных в китайском языке выступают особенности китайской фонетической системы, а также специфика структуры китайского слога.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фонетическая ассимиляция является ключевым способом заимствования английских имен собственных в китайском языке. Изучив понятие фонетической ассимиляции, рассмотрев современные теории заимствования иноязычной лексики, проанализировав фонологические системы английского и китайского языков, а также описав способы освоения заимствованной лексики в китайском языке, мы выявили, что фонетическая ассимиляция связана с трансформацией слоговой и акцентной структуры слова. Особенности заимствования определяются спецификой восприятия звучания и звуковоспроизводства носителей языка, которые во многом зависят от особенностей фонологической системы.

В результате анализа фонологических систем английского и китайского языков было выявлено, что общие черты в структуре слога английского и китайского языков проявляются в том, что в обоих языках слогообразование зависит от свойств гласных и согласных звуков. Для китайской фонологической системы свойственна согласогласная коартикуляция, которая сводится к тому, что левые члены, являющиеся согласными, не реализуются в речи при отсутствии правых членов гласных. Таким образом, китайские согласные не могут образовывать слоги, а в английском языке слоги образуют не только гласные, но и сонорные согласные. Помимо этого, в английском языке минимальная значимая единица – это фонема, а в китайском языке – это тонированный слог (силлабема).

На материале выборки имен собственных, было обнаружено, что при адаптации заимствований происходит ассимиляция со следующими характерными чертами:

- в начале слога звонкий взрывной согласный теряет звонкость, глухой взрывной заменяется придыхательным; взрывной звук в этом же положении может заменяться на непридыхательную аффрикату;

- закрытый слог со взрывной согласной на конце образует новый слог с взрывной согласной в начале слога или этот согласный полностью исчезает в процессе ассимиляции;
- английская глухая аффриката заменяется на китайскую придыхательную аффрикату, в то время как английская звонкая аффриката заменяется на придыхательную или непридыхательную аффрикату;
- английские носовые согласные могут сохраняться в процессе ассимиляции;
- становясь инициальной, назальный звук /m/ на конце слога заменяется на /n/;
- при заимствовании аппроксимантов возможно сохранение плавного звука, замена /r/ на /l/ в начале слога, ассимиляция глайда /w/ в начале слога иногда сопровождается дополнением фрикативного /x/: /w/ становится /xw/.

В ходе данного исследования мы дали определение фонетической ассимиляции, проанализировали фонологические системы китайского и английского языков на разных уровнях и провели глубокий и разносторонний фонологический анализ англоязычных заимствований в китайском языке. Таким образом, мы выявили и изучили основные тенденции процесса фонетической ассимиляции английских имен собственных в китайском языке. В условиях растущего числа международных контактов Китая и глобализации, данное исследование не потеряет свою актуальность и может стать ценным ресурсом для развития данной темы в фонетике.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексахин А. Н. Теоретическая фонетика китайского языка. – М.: Восточная книга, 2001. – 204 с.
2. Алексахин А. Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква. Фонема. Звук. Слог: для начинающих и продолжающих изучать китайских язык. – М.: АСТ Восток-Запад, 2008. – 96 с.
3. Алексахин, А. Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква - фонема - звук речи - слог - слово. Учебное пособие / А. Н. Алексахин. – Москва : Восточная книга, 2010. – 184 с. – ISBN 978-5-7873-0429-9. – EDN RAZXXL.
4. Бабкина П. С. Вводно-фонетический курс восточного иностранного языка. – Минск: БГУ, 2020. – 44 с.
5. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
6. Евстифеева М. В. Теоретическая фонетика английского языка. Лекции, семинары, упражнения. – М.: ФЛИНТА Наука, 2012. – 168 с.
7. Ершова О. В., Максаева А. Э. Английская фонетика. От звука к слову. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 136 с.
8. Задоевко Т. П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. – М.: Изд. Восточная литература, 1993. – 720 с.
9. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. - М.: Наука, 1973. - 171 с.
10. Каверина // Язык, сознание, коммуникация: сб. научных статей, посвященный памяти Галины Ивановны Рожковой / ред. Л.П. Клобукова, В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: Диалог-МГУ, 1998. – Вып. 6. – С. 78–92.
11. Каверина В. В. Обучение русскому произношению лиц, говорящих на китайском языке (на основе сопоставительного анализа китайской и русской фонетических систем) // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Диалог-МГУ, 1998. – С. 78-92.

12. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое. Исследование по современному русскому языку и социолингвистике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
13. Курашкина Н. А. Основы фонетики английского языка. The Essentials of English phonetics. – М.: ФЛИНТА, 2018. – 140 с.
14. Медведева Т. В. Фонетическая ассимиляция русскоязычных заимствований в современном английском языке // Вестник МГЛУ. – 2011. – №1. – С. 133-143.
15. Мухин С. В. Соотношение понятий ассимиляции и натурализации заимствований // Теория и практика лексикологических исследований: Вестник МГЛУ. – 2007. – №532. – С. 140-148.
16. Ночвина Н. А. Заимствования и способы их адаптации в современном китайском языке // Образовательная социальная сеть [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2012/06/19/zaimstvovaniya-i-sposoby-ikh-adaptatsii-v-sovremenno> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 17.10.2021).
17. Основы фонетики английского языка / Ред. Л. П. Бондаренко, В. Л. Завьялова, М. О. Пивоварова, С. М. Соболева. – М.: ФЛИНТА, 2015. – 152 с.
18. Перфильева Н. В., Ху Пэйпэй. Способы ассимиляции английских заимствований в китайский язык // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2018. – № 2. – С. 287-301.
19. Сердюченко, Г.П. Китайский язык / Г.П. Сердюченко и [др.]. – М.: Изд-во Восточной литературы, 1961. – 136 с.
20. Соколова М. А., Гинтовт К. П., Тихонова И. С., Тихонова Р. М. Теоретическая фонетика английского языка. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 286 с.
21. Спешнев Н. А. Введение в китайский язык: Фонетика и разговорный язык. - СПб: КАРО, 2016. - 256 с.

22. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. - Муравей, 2003. - 222 с.
23. Adler A. N. Faithfulness and perception in loanword adaptation: A case study from Hawaiian // *Phonology general paper*. – 2006. – №116. – P. 1024-1045.
24. Dupoux E., Peperkamp S. The phonetic filter hypothesis: How phonology impacts speech perception (and vice versa) // *The Second International Conference on Contrast in Phonology* [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.chass.utoronto.ca/~contrast/dupouxpeperkamp.ppt#1> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 17.10.2021).
25. Feng J. Discussing the teaching methods of Chinese phonetics and English phonetics from the perspective of Chinese-English comparison. – Shaanxi: Shaanxi University, 2013. – 139 p.
26. Fleischhaker H. Onset transfer in reduplication // UCLA [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.linguistics.ucla.edu/people/grads/fleischhacker/2002lsapaper.pdf> – Загл. с экрана (Дата обращения: 10.12.2021).
27. Jacobs H., Gussenhoven C. Loan phonology: Perception, salience, the lexicon and OT // In Joost Dekkers, Frank van der Leeuw, and Jeroen van de Weijer (eds.), *Optimality Theory: Phonology, syntax and acquisition*. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – P. 193-210.
28. Shi Y. Seventy years of research on Chinese loanwords —Recalling the research on the origin of borrowed words // *Linguistic Strategy Research*. – 2019. – №4. – P. 76-86.
29. Silverman D. Multiple scansion in loanword phonology: Evidence from Cantonese // *Phonology*. – 1992. – №9. – P. 289-328.
30. Smith J. Loanword adaptation is not just perception: Evidence from Japanese loan doublets / In Timothy J. Vance (ed.), *Japanese/Korean Linguistics 14*. Stanford: CSLI. Retrieved September 6, 2005 // UNC [Электрон. ресурс]. –

Режим доступа: <http://www.unc.edu/~jlsmith/home/pdf/jk14.pdf> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 10.12.2021).

31. Steriade D. The phonology of perceptibility effects: The P-map and its consequences for constraint organization / Unpublished manuscript [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: http://www.linguistics.ucla.edu/people/steriade/papers/P-mapfor_phonology.doc – Загл. с экрана. (Дата обращения: 10.12.2021).

32. Walker R. Nasal and oral consonant similarity in speech errors: Exploring parallels with long-distance nasal agreement // USC [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www-rcf.usc.edu/~rwalker/SLIPS.pdf> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 10.12.2021).

33. Zhang J. A Preliminary Study on the Phonetic Correspondence in the Transliteration of English-Chinese Names. – Changchun: Jilin University, 2006. – 183 p.

34. Zhong J. Foreign words in Chinese. – Changchun: Jilin University, 2003. – 79 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Названия географических штатов США и их представление в системе пиньинь и фонетической транскрипции IPA (международный фонетический алфавит)

№	Английское слово	Транскрипция IPA	Пиньинь	Транскрипция IPA
1	Alabama	alə' bɑmə	Ā lā bā mǎ	a la pa ma
2	Alaska	ə' laskə	Ā lā sī jiā	a la sɿ tɛja
3	Arizona	ˌɑrɪ' zəʊnə	Yà lì sāng nà	ja li saŋ na
4	Arkansas	'ɑ: kɑnsɔ:	Ā kěn sè	a k ^h ən sɤ
5	California	ˌkælɪ' fɔ: nɪə	Jiā lì fú ní yà	tɛja li fu ni ja
6	Colorado	ˌkɒlə' rɑ: dəʊ	Kē luó lā duō	k ^h ɤ lo la tuo
7	Connecticut	kə' nɛtɪkət	Kāng niè dí gé	k ^h aŋ nje tikɤ
8	Delaware	'dɛləwɛ:	Tè lā huá	t ^h ɤ la xwa
9	Florida	'flɒrɪdə	Fó luó lǐ dá	fɔ lo li ta
10	Georgia	'dʒɔ: dʒə	Zuǒ zhì yà	tswo tʃɿ ja
11	Hawaii	hə' wɑɪ	Xià wēi yí	ɛja wei ji
12	Idaho	'aɪdəhəʊ	Ài dá hé	aɪ ta hɤ
13	Illinois	ˌɪlɪ' nɔɪ	Yī lì nuò yī	ji li nwo ji
14	Indiana	ˌɪndɪ' ənə	Yīn dì ān nà	jin ti an na
15	Iowa	'aɪəwə	Ài ào wǎ	aɪ əʊ wa
16	Kansas	'kɑnzəs	Kān sà sī	k ^h an sa sɿ
17	Kentucky	kɛn' tʌki	Kěn tǎ jī	k ^h ən ta tɛi
18	Louisiana	lu: ˌi: zɪ' ənə	Lù yì sī ān nà	lu ji sɿ an na
19	Maine	meɪn	Miǎn yīn	mje~æŋ jin
20	Maryland	'mɛ: rɪ land	Mǎ lǐ lán	ma li lan
21	Massachusetts	ˌmæsə' tʃu: sɪts	Mǎ sà zhū sài	ma sa tʃsu sai
22	Michigan	'mɪʃɪgən	Mì xiē gēn	mi ɛɪ gɤn
23	Minnesota	ˌmɪnɪ' sɔʊtə	Míng ní sū dá	miŋ ni su ta
24	Mississippi	ˌmɪsɪ' sɪpi	Mì xī xī bǐ	mi ɛi ɛi p ^h i
25	Missouri	mɪ' zʊəri	Mì sū lǐ	mi su li
26	Montana	mɒn' tənə	Méng dà ná	məŋ ta na
27	Nebraska	nɪ' braskə	Nèi bù lā sī jiā	nei pu la sɿ tɛja
28	Nevada	nɪ' vɑ: də	Nèi huá dá	nei hwa ta
29	New Hampshire	nju: 'hæmpʃə	Xīn hǎn bù shí ěr	ɛin han pu sɿ ɚ
30	New Jersey	nju: 'dʒɔ: zɪ	Xīn zé xī	ɛin tsɤ ɛi
31	New Mexico	nju: 'mɛksɪkəʊ	Xīn mò xī gē	ɛin mɔ ɛi kɤ
32	New York	nju: 'jɔ: k	Niǔ yuē	nju ɤɤ
33	North Carolina	ˌnɔ: θ ˌkɑrə' laɪnə	Běi kǎ luó lái nà	pěi k ^h a lo lai na
34	North Dakota	ˌnɔ: θ də' kəʊtə	Běi dá kē tā	pěi ta k ^h ɤ ta
35	Ohio	əʊ' haɪəʊ	É hai é	ɤ hai ɤ
36	Oklahoma	ˌɒklə' həʊmə	É kè lā hé mǎ	ɤ k ^h è la hɤ ma
37	Oregon	'ɒrɪg(ə)n	É lè gāng	ɤ lɤ kaŋ
38	Pennsylvania	ˌpɛnsɪl' veɪniə	Bīn xī fǎ ní yà	pin ɛi fa ni ja

39	Rhode Island	'rəʊd ˌaɪlənd	Luó dé dǎo	Lo tɿ taʊ
40	South Carolina	səʊθ ˌkærəˈlaɪnə	Nán kǎ luó lái nà	nan k ^h a lo lai na
41	South Dakota	səʊθ dəˈkəʊtə	Nán dá kē tā	nan ta k ^h ɿ t ^h a
42	Tennessee	ˌtɛnəˈsiː	Tián nà xī	t ^h jɛ~æ̃n na ei
43	Texas	ˈtɛksəs	Dé kè sà sī	Tɿ k ^h ɿ sa sɿ
44	Utah	ˈjuːtəː, ˈjuːtɑː	Yóu tā	jou t ^h a
45	Vermont	vəˈmɒnt	Fó méng tè	Fə mɿŋ t ^h ɿ
46	Virginia	vəˈdʒɪniə	Fú jí ní yà	fu tɛi ni ja
47	Washington	ˈwɒʃɪŋtən	Huá shèng dùn	xwa ʃɛŋ tun
48	West Virginia	wɛstvəˈdʒɪniə	Xī fú jí ní yà	ɛi fu tɛi ni ja
49	Wisconsin	wɪzˈkɒnsɪn	Wēi sī kāng xīng	Wɿ sɿ k ^h aŋ ɛjɿŋ
50	Wyoming	wɑɪˈɒmɪŋ	Huái é míng	Hwai ɿ mjiŋ

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Английские имена собственные (имена людей) и их представление в системе пиньинь и фонетической транскрипции IPA (международный фонетический алфавит)

№	Английское слово	Транскрипция IPA	Китайские иероглифы	Пиньинь	Транскрипция IPA
1	<u>Mathews</u>	mæθju:z	马修斯	mǎ xiū sī	ma ɛju sɿ
2	<u>Abbott</u>	æbət	阿博特	ā bó tè	a pɔ tʰɤ
3	<u>Adams</u>	ædəmz	亚当斯	yàdāngsī	ja taŋ sɿ
4	<u>Mercer</u>	mə:sə	默瑟	mò sè	mɔ sɤ
5	<u>Bailey</u>	beili	贝利	bèi lì	pei li
6	<u>Baird</u>	bɛəd	贝尔德	bèi'ěr dé	pei aə tɤ
7	<u>Baker</u>	beikə	贝克威尔	bèikè wēi ěr	peikʰɤ wei aə
8	<u>Baldwin</u>	bɔ:ldwin	鲍德温	bàodéwēn	paʊ tɤ wən
9	<u>Ball</u>	bɔ:l	鲍尔	bào ěr	paʊ aə
10	<u>Ballard</u>	bæləd	巴拉德	bā lā dé	pa la tɤ
11	<u>Campbell</u>	'kæmbl	坎贝尔	kǎnbèi'ěr	kʰan pei aə
12	<u>Caldwell</u>	kɔ:ldwəl	考尔德韦尔	kǎo ěr dé wéi ěr	kʰaʊ aə tɤ wei aə
13	<u>Cameron</u>	kæmərən	卡梅伦	kǎ méi lún	kʰa mei lun
14	<u>Carey</u>	kɛəri	凯里	kǎi lǐ	kʰai li
15	<u>Carr</u>	ka:	卡尔	kǎ'ěr	kʰa aə
16	<u>Carson</u>	ka:sn	卡森	kǎ sēn	kʰa sən
17	<u>Chapman</u>	tʃæpmən	查普曼	chá pǔ màn	tʃʰa pʰu man
18	<u>Dalton</u>	dɔ:ltən	多尔顿	duō ěr dùn	to aə tun
19	<u>Daniels</u>	dænjəlz	丹尼尔斯	dānní'ěr sī	tan ni aə sɿ
20	<u>Davis</u>	devis	戴维斯	dài wéi sī	tai wei sɿ
21	<u>Dickey</u>	diki	迪基	dí jī	ti ji
22	<u>Dillon</u>	dilən	狄龙	dílóng	ti lɔŋ
23	<u>Dixon</u>	diksn	迪克森	díkè sēn	ti kʰɤ sən
24	<u>Eaton</u>	i:tn	伊顿	yīdùn	i tun
25	<u>Edwards</u>	edwədz	爱德华兹	àidéhuá zī	ai tɤ xwa tsɿ

26	<u>Elliott</u>	elijət	埃利奥特	āi li ào tè	ai li aʊ tʰɤ
27	<u>Farrell</u>	færəl	法雷尔	fǎ léi ěr	fa lei aə
28	<u>Ferris</u>	feris	费里斯	fèi lǐsī	fei li sɿ
29	<u>Fields</u>	fi:ldz	菲尔兹	fēi ěr zī	fei aə tsɿ
30	<u>Gardner</u>	ga:dnə	加德纳	jiā dé nà	təja tɤ na
31	<u>Gentry</u>	dʒentri	金特里	jīn tè lǐ	təin tʰɤ li
32	<u>Georgie</u>	dʒɔ:dʒi	乔基	qiáo jī	təʰjaʊ tei
33	<u>Gibson</u>	gibsn	吉布森	jíbùsēn	təi pu sən
34	<u>Ham</u>	hæm	哈姆	hā mǔ	xa mu
35	<u>Hammond</u>	hæmənd	哈蒙德	hā méng dé	xa məŋ tɤ
36	<u>Harris</u>	hæris	哈里斯	hǎlǐ sī	xa li sɿ
37	<u>Ingram</u>	iŋgrəm	英格拉姆	yīng gélā mǔ	iŋ kɤ la mu
38	<u>Ingrid</u>	iŋgrid	英格丽	yīng gé lì	iŋ kɤ li
39	<u>Keith</u>	ki:θ	基思	jī sī	təi sɿ
40	<u>Kellogg</u>	kelɔg	凯洛格	kǎi luò gé	kʰai lo kɤ
41	<u>Lambert</u>	læmbət	兰伯特	lán bó tè	lan pɔ tʰɤ
42	<u>Mack</u>	mæk	麦克	màikè	maikʰɤ
43	<u>Maddox</u>	mædəks	马多克斯	mǎ duō kè sī	ma to kʰɤ sɿ
44	<u>Nash</u>	næʃ	纳什	nàshén	na ʃən
45	<u>Neal</u>	ni:l	尼尔	ní ěr	ni aə
46	<u>Ramsey</u>	ræmzi:	拉姆齐	lā mǔ qí	la mu tɔʰi
47	<u>Randolph</u>	rændɔlf	伦道夫	lún dào fū	lun tao fu
48	<u>Sheldon</u>	ʃeldən	谢尔登	xiè ěr dēng	ɕiɤ aə tēŋ
49	<u>Walsh</u>	wɔ:lʃ	沃尔什	wò ěr shén	wɔ ə ʃən
50	<u>Yvonne</u>	i'vɔn	伊冯娜	yī féng nà	i fəŋ na